

Common Terms in End-of-Life Care

English – Spanish

English

Common Terms in End-of-Life Care

Spanish

Palabras de uso frecuente en la atención del paciente cercano a la muerte

Advance health care directive: A legal form that states what kind of health care a patient would want if he or she becomes unable to communicate or make decisions. The patient can also name someone to make health care decisions on his or her behalf, if needed. A person must be at least 18 years old to make this document. It can be changed at any time.

Directiva anticipada de atención médica: Es un formulario legal que establece el tipo de atención médica que un paciente puede desear si deja de poder comunicarse o tomar decisiones. El paciente también puede designar a una persona para que tome decisiones relacionadas con la atención de su salud en su nombre, en caso de que sea necesario. Para elaborar este documento, la persona debe ser mayor de 18 años. Puede modificarse en cualquier momento.

Artificial nutrition and hydration: When a person cannot swallow safely, a tube is used to carry nutrients and water into the body. There are three ways this is done: 1) the tube may go into a blood vein; 2) the tube may go through the nose down into the stomach; 3) the tube may go through a hole placed through the abdomen into the stomach.

Nutrición e hidratación artificiales: Cuando una persona no puede tragar de manera segura, se utiliza un tubo para llevar los nutrientes y el agua dentro del cuerpo. Existen tres maneras de hacer esto: 1) el tubo se puede introducir en una vena; 2) puede ser un tubo que va por la nariz hasta el estómago; 3) va directamente al estómago por medio de un tubo insertado en una cirugía.

English	Spanish
<p>Capacity: A person's ability to make choices about his or her health care. This is different from competence. The capacity to make decisions may be present at some times and not others. When patients are unconscious or cannot think clearly, they do not have the capacity to make choices at that time. A health care agent (decision maker) will need to make choices for them. The doctor decides when a patient has decision-making capacity.</p>	<p>Capacidad: Se refiere a la capacidad del paciente para tomar decisiones sobre su atención médica. Es distinta a la competencia para tomar decisiones. La capacidad puede estar presente en un momento pero ausente en otro. Cuando el paciente está inconciente, o no puede pensar con claridad, no tiene capacidad para escoger en ese momento. Será necesario que un agente de atención médica (persona que toma decisiones) tome las decisiones por ellos. El médico decide cuándo un paciente tiene capacidad para tomar decisiones.</p>
<p>Chemotherapy: A way to treat cancer that uses medicines to kill cancer cells. These medicines may be given by mouth or through a blood vein.</p>	<p>Quimioterapia: Tipo de tratamiento para el cáncer que mata las células del cáncer con medicamentos. Estos medicamentos se pueden dar por vía intravenosa o en pastillas.</p>
<p>Code status: A decision made by a patient or family that directs doctors and nurses in whether or not to try to revive a patient whose breathing or heartbeat has stopped.</p>	<p>Tratamiento escogido (<i>Code Status</i>): Decisión tomada por el paciente o su familia que le indica a los médicos y enfermeros si deben o no intentar reanimar a un paciente que ha dejado de respirar o cuyo corazón dejó de latir.</p>
<p>Competence: A person's legal ability to make decisions. This is different from capacity. If the court decides that a person is not competent, it will determine which decisions a person cannot make. Then the court will name a legal decision-maker to make those decisions. A court decision about competency is usually a long process.</p>	<p>Competencia: La capacidad legal de una persona para tomar decisiones. Es distinta a la capacidad. Si el tribunal decide que una persona no es competente, determinará las decisiones que la persona no puede tomar y designará legalmente a quien pueda tomar esas decisiones. Generalmente, una decisión judicial sobre la competencia representa un proceso largo.</p>
<p>CPR (Cardiopulmonary Resuscitation): CPR is a process to try to revive a patient whose breathing or heartbeat has stopped. It does not reverse the patient's health problems. The process involves pushing down on the chest and blowing air into the mouth. It may also involve giving medicines or electric shocks. CPR can be painful for the patient.</p>	<p>Resucitación cardio-pulmonar (o CPR, por sus siglas en inglés): Procedimientos que intentan restablecer la respiración o el pulso cuando éstos se han detenido. No revierten los problemas de salud del paciente. Incluye realizar compresiones del pecho e insuflar aire a los pulmones por la boca. Puede incluir administrar medicamentos y descargas (shocks) eléctricas. La RCP puede ser dolorosa para el paciente.</p>

English

Spanish

Dialysis: A treatment to clean the blood when the kidneys are not working. This treatment may be needed several times a week. Dialysis takes blood from an artery, cleans it and puts it back into a vein.

Diálisis: Tratamiento para purificar la sangre cuando los riñones no están funcionando. Puede ser necesario realizarlo varias veces a la semana. La diálisis toma la sangre de una arteria, le elimina las sustancias de deshecho, y la vuelve a ingresar por una vena.

DNI: Stands for “Do not intubate.” To intubate means to put a breathing tube down the throat. The tube can then be hooked up to a breathing machine (a respirator or ventilator). The patient cannot speak while the breathing tube is in place. DNI is used when the patient and family do not want the patient to be hooked up to a breathing machine.

No entubar: (DNI por las siglas en inglés para Do Not Intubate). Entubar es el proceso de colocar un tubo en la garganta para la respiración. El tubo se conecta a una máquina que respira por el paciente (respirador artificial). El paciente no puede hablar mientras el respirador está colocado. Se indica “No entubar” o DNI cuando el paciente o familia escogen que el paciente no sea conectado a un respirador artificial.

DNR: Stands for “Do not resuscitate.” To resuscitate means to try to revive a patient whose breathing or heartbeat has stopped. The process of reviving a patient is called **CPR** (cardiopulmonary resuscitation). DNR is used when the patient and family do not want the patient to be given CPR.

No resucitar: (DNR por las siglas en inglés para Do Not Resuscitate). La resucitación es un intento por restablecer el funcionamiento del corazón o la respiración en un paciente en quien éstos se han detenido. Se indica “No resucitar” o DNR cuando el paciente o familia escogen que no se intente reanimar al paciente en caso de un paro cardiorrespiratorio.

Health care agent: A person with the authority to make health care decisions for a patient who does not have the **capacity** to make health care decisions on his or her own. The patient may choose this person ahead of time (in an **advance health care directive**). If there is no legal document naming someone, the closest living relative is the surrogate decision maker.

Agente de atención médica: Persona con la facultad de tomar decisiones sobre la atención médica de un paciente que carece de la **capacidad** para tomar sus propias decisiones con respecto a la atención médica. El paciente puede elegir esta persona con anticipación (a través de una **directiva anticipada de atención médica**). Si no existe un documento legal que nombre a alguien, el pariente vivo más cercano será el sustituto/a para la toma de decisiones.

Hospice: Care for people who are very sick and not expected to live more than six months. Hospice focuses on comfort and relief of symptoms. Hospice care can be given in the home, a nursing home or a residential hospice. Hospice workers provide physical, emotional and spiritual care for both the patient and the patient’s family.

Atención de hospicio: Atención médica que se le brinda a las personas que están gravemente enfermas y que se cree no sobrevivirán más de seis meses. Esta atención se centra en aliviar el sufrimiento y los síntomas. Se puede proporcionar atención de hospicio en su hogar, una residencia o en un hospicio. El personal de los servicios de hospicio busca brindarle al paciente y a su familia, la atención física, emocional y espiritual que necesiten.

English

Spanish

Palliative care: Palliative care focuses on relieving pain and suffering and providing the highest quality of life possible. Staff members provide physical, emotional, spiritual and social support for the patient and the patient's family. Palliative care may be offered along with other medical care. The palliative care team works with the patient's other doctors and caregivers.

Cuidados/Tratamientos paliativos: Los cuidados paliativos buscan aliviar el dolor y el sufrimiento y permitir que la persona pueda tener la mejor calidad de vida posible. Los miembros del personal trabajan con el paciente y su familia para brindarles el apoyo médico, emocional, espiritual y social que necesitan. En algunos casos se ofrece atención paliativa a los pacientes junto con otra atención médica. El equipo de atención paliativa trabaja con los otros médicos y cuidadores del paciente.

Radiation therapy: A way to treat cancer that uses high-energy, invisible rays to kill cancer cells inside the body.

Terapia de radiación: Tipo de tratamiento del cáncer que utiliza rayos invisibles de muy alta energía para matar las células cancerosas en el cuerpo.